

No. 35214

**Denmark
and
Albania**

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Albania on international transport of passengers and goods by road. Copenhagen, 25 January 1994

Entry into force: *29 January 1994 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Danish, Albanian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 16 October 1998*

**Danemark
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises. Copenhague, 25 janvier 1994

Entrée en vigueur : *29 janvier 1994 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *danois, albanais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 16 octobre 1998*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**OVERENSKOMST
MELLEM KONGERIGET DANMARKS
REGERING OG REPUBLIKKEN
ALBANIENS REGERING OM
INTERNATIONAL PASSAGER- OG
GODSBEFORDRING AD LANDEVEJ**

Kongeriget Danmarks Regering og Republikken Albaniens Regering er ud fra ønsket om at fremme passager- og godsbefordringen med motorkøretøjer mellem deres to lande blevet enige om følgende:

I. PASSAGERBEFORDRING

Artikel 1

Tilladelsesordning

1. Al passagerbefordring, som for fremmed regning udføres af motorkøretøjer mellem de to lande og i transitbefordring igennem deres territorier, er, bortset fra de i artikel 3 nævnte, undergivet en tilladelsesordning.

2. Ved »motorkøretøjer til passagerbefordring« forstås mekanisk drevne køretøjer, som er indrettet til befordring af mere end 9 personer, inklusive føreren, registreret hos en af de kontraherende parter.

Artikel 2

Rutekørsel

1. Rutekørsel mellem de to lande eller i transit igennem deres territorier skal i fællesskab godkendes af de kontraherende parters kompetente myndigheder.

2. Ved »rutekørsel« forstås kørsel, hvorunder der udføres passagerbefordring ifølge en tidsplan, ad ruter, hvor passagerer kan stige på og af ved forud fastsatte stoppesteder.

3. Hvert lands kompetente myndighed skal udstede tilladelsen til den del af ruten, som udføres på det pågældende lands territorium.

4. De to landes kompetente myndigheder skal i fællesskab fastsætte betingelserne for udstedelse af tilladelsen, det vil sige dens varighed, transporternes hyppighed, de tidskørepla-

ner og takster, som skal anvendes, samt andre nødvendige bestemmelser for en smidig og effektiv udførelse af rutekørslen.

5. Ansøgning om tilladelse skal indsendes til den kompetente myndighed i det land, hvor køretøjet er registreret, og denne afgør, hvorvidt tilladelse kan gives.

I tilfælde af at ansøgningen ikke giver anledning til indvendinger, skal den kompetente myndighed meddele dette til den anden kontraherende parts kompetente myndighed.

6. Dokumenter indeholdende de nødvendige oplysninger (foreslåede tidsplaner, takster og ruter, hvilken periode i løbet af året kørslen skal udføres samt hvilken dato kørslen agtes påbegyndt) skal vedlægges ansøgningen. De kompetente myndigheder kan rekvirere sådanne oplysninger, som de anser for nødvendige.

Artikel 3

Lejlighedsvis kørsel

Lejlighedsvis befordring af passagerer er ikke undergivet en tilladelsesordning. En transport betragtes som lejlighedsvis, når de samme personer transporteres i det samme køretøj enten:

- a) på en rundtur som begynder og skal afsluttes i det land, hvor køretøjet er registreret, idet der ikke må optages eller afsættes passagerer undervejs (rundtur med lukkede døre), eller
- b) på en rejse, som starter i det land, hvor køretøjet er registreret og slutter på den anden kontraherende parts territorium, forudsat at køretøjet vender tomt tilbage til det land, hvor det er registreret, hvis ikke andet er bestemt, eller
- c) på transitbefordring af lejlighedsvis karakter.

Artikel 4

Lejlighedsvis kørsler som er undergivet en tilladelsesordning

Enhver lejlighedsvis transport, som ikke er omfattet af artikel 3, er undergivet en tilladelsesordning. Ansøgninger om tilladelse skal stiles til de kompetente myndigheder hos den kontraherende part på hvis territorium transportudøveren er bosiddende, som videresender

ansøgningen til den anden kontraherende parts kompetente myndigheder med deres bemærkninger.

II. GODSBEFORDRING

Artikel 5

Tilladelsesordning

1. Transportudøvere fra en kontraherende part, som i overensstemmelse med deres nationale lovgivning har ret til at udføre internationale godstransporter ved brug af erhvervsmotorkøretøjer, må udføre sådanne transporters, bortset fra de i artikel 7 nævnte, mellem de kontraherende parters territorier og i transit igennem disse, med tilladelse til international transport udstedt af de kontraherende parter i overensstemmelse med kontingentet af tilladelser og den procedure, der er fastlagt af den blandede kommission i artikel 13, som kan beslutte, at transport ad landevej kan udføres uden tilladelse.

2. Ved »erhvervsmotorkøretøjer« forstås mekanisk drevne køretøjer, som normalt bruges til godstransport ad vej. I denne overenskomst omfatter »erhvervsmotorkøretøjer« ligeledes påhængs- og sættevogne tilkoblet erhvervskøretøjer, såvel som vogntog.

Artikel 6

Der kræves ikke tilladelse til kørsel med:

- a) varer og udstyr bestemt for messer og udstillinger;
- b) teaterdekorationer og -rekvisitter;
- c) musikinstrumenter og udstyr til lyd-, fjernsyns- eller filmoptagelser;
- d) væddeløbsheste, -automobiler samt andet tilbehør til brug ved sportsarrangementer;
- e) beskadigede køretøjer;
- f) flyttegods;
- g) lig;
- h) godstransporter udført af motorkøretøjer med en maksimal totalvægt på 6 tons inklusive evt. anhænger eller med en maksimal lastekapacitet på 3,5 tons inklusive evt. anhænger;
- i) transporters af humanitær hjælp, herunder i forbindelse med naturkatastrofer;

- j) andre tilladelsesfri transporter i henhold til CEMT's bestemmelser.

III. ØVRIGE BESTEMMELSER

Artikel 7

Cabotage- og tredjelandskørsel

1. En transportudøver bosiddende på en kontraherende parts territorium må ikke udføre befordring af passagerer eller gods mellem to punkter på den anden kontraherende parts territorium, medmindre en særlig tilladelse er givet af den anden kontraherende part.

2. En transportudøver fra en af de kontraherende parter må ikke udføre transporter fra den anden kontraherende parts territorium til et tredjeland og vice-versa, medmindre en særlig tilladelse er givet af den anden kontraherende part.

Artikel 8

Køretøjers vægt og dimensioner

1. Med hensyn til køretøjers vægt og dimensioner forpligter begge kontraherende parter sig til ikke at pålægge køretøjer registreret hos den anden kontraherende part bestemmelser som er mere restriktive end de, der gælder for køretøjer registreret hos den kontraherende part selv.

2. Begge kontraherende parters transportudøvere skal overholde den anden kontraherende parts love og administrative forskrifter vedrørende køretøjers vægt og dimensioner ved indkørsel på denne parts territorium.

3. I tilfælde af at køretøjets vægt og/eller dimensioner overstiger de maksimalt tilladte vægt og/eller dimensioner i den kontraherende parts territorium, hvor befordringen skal finde sted, skal transportudøveren have en forudgående særlig tilladelse fra denne kontraherende part.

Artikel 9

Skatter og afgifter

1. Passager- og erhvervsmotorkøretøjer som er registreret hos en af de kontraherende parter, og som midlertidigt befinder sig på den anden

kontraherende parts territorium, er ikke underkastet nogen skatter, gebyrer og andre afgifter, som er pålagt kørslen eller besiddelsen af køretøjer på dette territorium.

2. Undtagelserne i denne artikel gælder hverken omsætningsafgifter eller vejbenyttelsesgebyrer eller -afgifter eller told- og forbrugsafgifter på motorkøretøjernes brændstofforbrug, bortset fra det brændstof, der findes i køretøjernes standardtanke ved indkørslen. De kontraherende parters kompetente myndigheder kan gennem den Blandede Kommission beslutte gensidigt at undtage vejbenyttelsesgebyrer og -afgifter for bilaterale transporter.

Artikel 10

Toldbestemmelser

Reserve dele til brug ved reparation af et allerede indført køretøj skal midlertidigt tillades indført uden betaling af importafgifter eller andre skatter uden hensyntagen til importforbud og restriktioner. Udskiftede dele skal klareres, genudføres eller ødelægges under toldmyndighedernes kontrol og opsyn.

Artikel 11

National lovgivning

I alle tilfælde, som ikke er reguleret ved denne overenskomsts bestemmelser eller de internationale konventioner begge lande har tiltrådt, er en kontraherende parts transportudøvere og førere af vogne forpligtede til at overholde den anden parts lovgivning, når de kører på dennes territorium.

Artikel 12

Overtrædelse af overenskomsten

1. Hvis en kontraherende parts transportudøvere overtræder overenskomstens bestemmelser under kørsel på den anden kontraherende parts territorium kan den kompetente myndighed, hvor overtrædelsen er begået, uden præjudice for enhver retlig sanktion, som finder anvendelse på dens eget territorium, informere den anden kontraherende part om omstændighederne ved overtrædelsen.

2. I tilfælde af en overtrædelse som nævnt i stk. 1 i denne artikel kan den kompetente myndighed hos den kontraherende part, hvor overtrædelsen er begået, anmode den anden kontraherende parts kompetente myndighed om:

- a) at give en advarsel til den pågældende transportudøver med en tilkendegivelse af, at gentagelser kan medføre, at hans køretøjer nægtes indkørsel på den kontraherende parts territorium, hvor overtrædelsen er sket, i en periode som kan fastsættes af den kontraherende parts kompetente myndighed, eller
- b) at tilkendegive overfor transportudøveren, at hans køretøjer er blevet forbudt indkørsel midlertidig eller permanent på den anden kontraherende parts territorium.

3. Den kompetente myndighed, der modtager en sådan anmodning fra den anden kontraherende parts kompetente myndighed, skal efterkomme denne og skal så snart som muligt informere den anden kompetente myndighed om hvilke forholdsregler der er taget.

Artikel 13

Kompetente myndigheder

Blandet Kommission

1. Hver af de kontraherende parter skal underrette den anden kontraherende part om de kompetente myndigheder, som er bemyndiget til at handle i henhold til denne overenskomst.

2. De kontraherende parters kompetente myndigheder skal løbende være i kontakt med hinanden angående alle spørgsmål, som opstår i forbindelse med anvendelse af denne overenskomst.

3. Repræsentanter for de kompetente myndigheder kan, når det er nødvendigt, mødes til forhandlinger i en Blandet Kommission med det formål at fastsætte procedurer og antallet af tilladelser, samt regulering af andre transportaktiviteter og løsning af problemer, som kan opstå i forbindelse med gennemførelsen af denne overenskomst.

Artikel 14

Ikrafttræden, gyldighed

1. Denne overenskomst vil træde i kraft 30 dage efter, at de kontraherende parter har underrettet hinanden om, at de nødvendige forfatningsmæssige krav er opfyldt.

2. Denne overenskomst gælder i et tidsrum af to år fra datoen for dens ikrafttrædelse og forlænges derefter stiltiende fra år til år, medmindre den opsiges af en af de kontraherende parter tre måneder før udgangen af et kalenderår.

Afsluttet i København den 25. januar 1994 i to originale eksemplarer affattet på dansk, albansk og engelsk, idet hver tekst har samme gyldighed.

I tilfælde af tvist har den engelske tekst forrang.

**For Kongeriget
Danmarks Regering**

Ole Zacchi

**For Republikken
Albaniens Regering**

Fatos Bitincka

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

M A R R È V E S H J E

NDERMJET QEVERISË SË MBRETËRISË SË DANIMARKËS DHE QEVERISË
SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË PËR TRANSPORTIN
NDERKOMBËTAR RRUGOR TË UDHËTARËVE
DHE TË MALLRAVE

Qeveria e Mbretërisë së Danimarkës dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë, me qëllim që të stimulojnë transportin e udhëtarëve dhe të mallrave ndermjet dy vendeve me automjete, kanë dakord si më poshtë :

I. Transporti i Udhëtarëve

Neni 1

Rregjimi i lejeve

1. Të gjitha operimet e transportit të udhëtarëve me anë të automjeteve për udhëtarëve, të marrë me qera ose me pagesë ndermjet dy vendeve, si dhe tranzit përmes territoreve të tyre, me përjashtim të atyre që janë përcaktuar në Nenin 3, u nënshtrohen rregjimit të lejeve.

2. Me " automjet udhëtarësh " nënkuptohet çdo mjet i drejtueshëm me fuqi motorike që ka më tepër se 9 vende, duke përfshirë edhe vendin e shoferit, i rregjistruar në njerën prej Palëve Kontraktuese.

Neni 2

Shërbimet e rregullta

1. Shërbimet e rregullta ndermjet dy vendeve ose tranzit përmes territoreve të tyre miratohen bashkërisht nga autoritetet

kompetente të Palëve Kontraktuese.

2. Me " Shërbime të rregullta" nënkuptohet shërbimi që kryhet për transportin e udhëtarëve me frekuencë të caktuar gjatë itineraresh, ndermjet të cilëve udhëtarët mund të hyjnë ose të zbrisin në vendqëndrimet e caktuara paraprakisht.

3. Autoritetet kompetente japin leje për atë pjesë të itinerarit, që kryhet në territorin përkatës të tyre.

4. Autoritetet kompetente përcaktojnë bashkërisht kushtet e dhënies së lejeve, kohëzgjatjen, frekuencën e operimeve të transportit, oraret dhe masën e tarifave që aplikohen si dhe detaje të tjera të nevojshme për një operim të qetë dhe me efektivitet të shërbimit të rregullt.

5. Kërkesa për leje i drejtohet autoritetit kompetent të vendit të rregjistrimit të mjetit dhe ai ka të drejtë t'a japë ose jo.

Në rast se ndaj kërkesës nuk paraqitet kundërshtim, ky autoritet kompetent ja komunikon atë autoritetit kompetent të Palës tjetër Kontraktuese.

6. Kërkesa shoqërohet me dokumente, që përmbajnë detajet e nevojshme (oraret e propozuara, tarifaf e itinerari, periudha në të cilën do të operohet gjatë vitit dhe data kur mendohet të fillohet shërbimi). Autoritetet kompetente mund të kërkojnë edhe të dhëna të tjera, që i gjykojnë të nevojshme.

Neni 3

Shërbimet e rastit

Transporti i rastit i udhëtarëve nuk është objekt i lejeve. Një shërbim transporti konsiderohet i rastit, kur të njëjtët persona transportohen nga i njëjti automjet udhëtarësh në këto raste:

a) në një qarkullim të plotë që fillon dhe do të mbarojë në vendin e rregjistrimit të mjetit, ose

b) në një udhëtim, që fillon në një pikë në vendin e rregjistrimit të mjetit dhe mbaron në një destinacion në territorin e Palës tjetër Kontraktuese dhe mbas kësaj, mjeti kthehet bosh në vendin e rregjistrimit, në se nuk është autorizuar ndryshe, ose

c) në një shërbim tranziti të karakterit të rastit.

Neni 4

Shërbimet jo të rregullta objekt i lejeve.

Çdo shërbim tjetër jo i rregullt, që nuk parashikohet në Nenin 3, është objekt i lejeve. Kërkesat për leje i parashtrihen organeve kompetente të Palës Kontraktuese, në territorin e së cilës është i vendosur operuesi dhe kjo palë ja transmeton këto kërkesa autoriteteve kompetente të Palës tjetër Kontraktuese me shënimet e veta.

II. Transporti i Mallrave

Neni 5

Rregjimi i lejeve

1. Drejtuesit e automjeteve të njerës prej Palëve Kontraktuese, të cilët në përputhje me legjislacionin e vendit të tyre kanë të drejtë të kryejnë transport nderkombëtar të mallrave duke përdorur automjete tregtare, mund t'i kryejnë këto transporte, me përjashtim të atyre të parashikuara në Nenin 6, ndërmjet territoreve të dy Palëve Kontraktuese dhe

tranzit përmes këtyre territoreve me një leje për transport nderkombëtar, lëshuar nga Palët Kontraktuese në përputhje me procedurat dhe kontigjentin e lejeve si dhe sipas procedurave të përcaktuara nga Komisioni i Përzierë, që përmendet në Nenin 12, i cili mund të vendosë që transporti rrugor mund të kryhet pa leje.

2. " Automjet tregtar " nënkupton çdo lloj mjeti me fuqi motorrike të drejtueshëm, që përdoret normalisht për transportin rrugor të mallrave. Për qëllimet e kësaj marrëveshjeje termi " automjet tregtar " zbatohet gjithashtu për çdo rimorkio apo gjysëm rimorkio të lidhur me mjetin motorrik si dhe çdo kombinim mjetesësh.

Neni 6

Nuk do kërkohet leje për transportin e:

- a. mallrave dhe pajisjeve për panairë dhe ekspozita,
- b. skenave teatrale dhe aksesoreve përkatës,
- c. instrumenteve muzikorë, pajisjeve të transmetimeve radiotelevizorëve dhe kinematografike.
- d. kuajve të garave, mjeteve dhe pajisjeve të tjera sportive që do të përdoren në aktivitete sportive.
- e. mjeteve të dëmtuara,
- f. orendive shtëpiake në rast transferimesh,
- g. kufomave,
- h. mallrave në mjete motorrike, pesha e lejuar bruto e të cilave, duke përfshirë edhe rimorkiot, nuk i kalon 6 tonë ose kur ngarkesa e mallit duke përfshirë rimorkiot nuk i kalon 3.5 tonë.
- i. mallrave që kanë të bëjnë me ndihma humanitare

ose për fatkeqësi natyrore.

j. mallrave të tjera në përputhje me rekomandimet e E.C.M.T.

III. Dispozita të tjera

Neni 7

Kabotazhi dhe trafiku në vende të treta

1. Një operues me rezidencë në territorin e njerës prej Palëve Kontraktuese nuk ndermerr transportin e udhëtarëve e mallrave ndermjet dy pikave në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, në qoftë se nuk i jepet një leje e posaçme nga Pala tjetër Kontraktuese.

2. Kryerja e operimit të transportit nga një operues i njerës prej dy Palëve Kontraktuese nga territori i Palës tjetër për në ndonje vend të tretë dhe anasjelltas nuk i lejohet, në se nuk jepet një leje e posaçme nga Pala tjetër Kontraktuese.

Neni 8

Pesha dhe përmasat e mjeteve

1. Në lidhje me peshën dhe përmasat e mjeteve, secila Palë Kontraktuese angazhohet të mos u diktojë mjeteve të rregjistruara në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, kushte më kufizuese se ato që u dikton mjeteve të rregjistruara në territorin e tyre.

2. Operuesit e secilës Palë Kontraktuese janë të detyruar t'u nënshtrohen ligjeve e rregullave të Palës tjetër Kontraktuese në lidhje me peshën e përmasat e mjeteve gjatë hyrjes

në territorin e asaj Pale.

3. Në rast se pesha dhe/ose përmasat e mjetit të përdorur për transport i tejkalojnë peshën dhe/ose përmasat maksimale të lejuara në territorin e Palës Kontraktuese, me të cilën kryhet transporti, operuesi duhet të marrë paraprakisht një autorizim të posaçëm nga autoriteti kompetent i asaj Pale Kontraktuese.

Neni 9

Taksat dhe detyrimet

1. Automjetet e udhëtarëve e mallrave që janë të rregjistruara në territorin e njerës Palë Kontraktuese dhe përkohësisht ndodhen në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, përjashtohen nga pagimi i të gjitha taksave, kuotizacioneve dhe detyrimeve të tjera që paguhen për qarkullimin apo zotërimin e automjetit në atë territor . .

2. Përjashtimet e këtij Neni nuk zbatohen për tatimet mbi mallrat, pagesat e kalimeve rrugore, taksat e përdorimit, doganën apo akcizën, konsumin e karburantit të automjetit, me përjashtim të karburantit që ndodhet në rezervuarin normal të automjetit. Autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese, nëpërmjet Komisionit të Përzier, mund të vendosin për përjashtimin nga pagesat rrugore dhe taksat e përdorimit të transportit bilateral, mbi baza reciprociteti.

Neni 10

Marrëdhëniet doganore

Pjesët e ndërrimit të nevojshme për riparimin e një mjeti

të importuar lejohen përkohësisht me cilësinë e importit provizor, pa pegesën e detyrimeve të importit apo taksave të tjera dhe nuk u nënshtrohen ndalimit apo kufizimeve të importit

Pjesët e zëvendësuara riekspertohehen ose asgjësohen nën vëzhgimin dhe kontrollin doganor.

Neni 11

Legjislacioni kombëtar

Për të gjitha çështjet, që nuk rregullohen nga dispozitat e kësaj Marrëveshjeje ose nga ato të konventave nderkombëtare, në të cilat të dy Palët kanë aderuar, operuesit dhe drejtuesit e mjeteve të një Pale Kontraktuese janë të detyruara të respektojnë rregullat e dispozitat ligjore të Palës tjetër Kontraktuese, kur ata qarkullojnë në territorin e kësaj të fundit.

Neni 12

Shkeljet e Marrëveshjes

1. Në rast se një operues i njerës Palë Kontraktuese në territorin e Palës tjetër Kontraktuese shkel ndonjë nga dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, organi kompetent i Palës Kontraktuese në territorin e së cilës ka ndodhur shkelja, ka të drejtë që pa cënuar sanksionet ligjore që zbatohen në territorin e vet, të informojë Palën tjetër Kontraktuese për rrethanat në të cilat ka ndodhur shkelja.

2. Në rastin e shkeljeve të parashikuara në paragrafin 1 të këtij neni, autoriteti kompetent i Palës Kontraktuese, në territorin e të cilit ka ndodhur shkelja, mund t'i kërkojë

autoritetit kompetent të Palës tjetër Kontraktuese :

a. t'i japë një paralajmërim operuesit se çdo shkelje e mëtejshme mund të çojë në ndalimin e hyrjes së mjetit të tij në territorin e Palës Kontraktuese, ku ka ndodhur shkelja, për një periudhë që mund të përcaktohet nga autoriteti kompetent i kësaj Pale Kontraktuese, ose

b. të njoftojë operuesin se hyrja e mjetit të tij në territorin e Palës tjetër Kontraktuese është ndaluar përkohësisht apo definitivisht.

3. Autoriteti kompetent që merr një kërkesë të tillë nga autoriteti kompetent i Palës tjetër Kontraktuese e zbaton atë menjëherë dhe njëkohësisht informon autoritetin tjetër kompetent për masat e marra.

Neni 13

Autoritetet kompetente, Komisioni i Përzier

1. Secila Palë Kontraktuese njofton Palën tjetër Kontraktuese mbi organet kompetente që janë autorizuar të merren me zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

2. Autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese mbajnë lidhje të vazhdueshme midis tyre për të gjitha çështjet që dalin nga zbatimi i kësaj Marrëveshjeje.

3. Përfaqësuesit e autoriteteve kompetente mund të takohen kurdoherë që gjykohet e nevojshme në një Komision të Përzier me qëllim që të caktojë procedurën dhe kontigjentet e lejeve, rregullimin e aktiviteteve të tjera të transportit dhe zgjidh:

e problemeve, që mund të dalin nga zbatimi i kësaj Marrëveshjeje.

Neni 14

Hyrja në fuqi, vlefshmëria

1. Kjo Marrëveshje hyn në fuqi 30 ditë mbasi Palët Kontraktuese kanë njoftuar njera tjetrën se janë plotësuar të gjitha formalitetet e kërkuara kushtetuese.

2. Marrëveshja mbetet në fuqi për 2 vjet nga data e hyrjes në fuqi dhe zgjatet heshturazi nga viti në vit, nëse nuk denoncohet nga njera prej Palëve Kontraktuese tre muaj para përfundimit të çdo viti kalendarik.

Bërë në COPENHAGEN më 25.1.94 në gjuhën daneze, shqip dhe anglisht, duke qënë të gjitha kopjet me fuqi të barabartë. Në rast mosmarrëveshjesh, do të mbizotërojë taksti anglisht.

PËR QEVERINË E MBRETËRISË
SË DANIMARKËS

PËR QEVERINË E REPUBLIKËS SË
SHQIPËRISË

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Albania, desirous of promoting the transport of passengers and goods by motor vehicles between the two countries, have agreed as follows:

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 1. Licensing régime

1. All passenger transport operations for hire or reward by passenger motor vehicles, between the two countries, and in transit through their territories, except those specified in Article 3, are subject to the licensing régime.

2. "Passenger motor vehicle" means any power driven vehicle having more than nine seats, including the driver's seat, and registered in either Contracting Party.

Article 2. Regular services

1. Regular services between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. "Regular service" means service which provides for the transport of passengers of specified frequency along routes, whereby passengers may be taken up and set down at predetermined stopping points.

3. Each competent authority shall issue the license for that portion of the itinerary which is performed in each territory.

4. The competent authorities shall jointly determine the conditions of issue of the license, namely its duration, the frequency of the transport operations, the timetables and the scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.

5. The application for a license shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to accept it or not.

In case the application does not raise objection, this competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

6. The application shall be furnished with documents containing the necessary details (proposed timetables, tariffs and route, period during which the service is to be operated during the year and the date of which it is intended to begin the service). The competent authorities may require such details as they deem appropriate.

Article 3. Occasional services

The occasional transport of passengers is not subject to licensing. A transport service is considered occasional when the same persons are transported by the same passenger motor vehicle either:

- a) On a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle, or
- b) On a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration, or
- c) On a transit service of occasional character.

Article 4. Non-regular services subject to licensing

Any other non-regular service, not covered by the previous Article 3, is subject to licensing. Applications for licenses shall be submitted to the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the operator is established, who transmit these applications to the competent authorities of the other Contracting Party with their remarks.

II. GOODS TRANSPORT

Article 5. Licensing regime

1. Hauliers of one Contracting Party, who in accordance with their national legislation have the right to perform international transport of goods by use of commercial motor vehicles, may perform such transport, except those specified in Article 7, between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories, with a license for international transport issued by the Contracting Parties in accordance with the procedures and the contingent of licenses and the procedures established by the Mixed Commission mentioned in Article 13, which may decide that road transport can be carried out without licenses.

2. "Commercial motor vehicle" means any power driven vehicle which is normally used for transport of goods by road. For the purposes of this agreement the term "commercial motor vehicle" also applies to any trailer or semitrailer, coupled to any commercial vehicle, as well as any combination of vehicles.

Article 6.

No license shall be required for the carriage of:

- a) Goods and equipment for fairs and exhibitions;
- b) Theatrical scenery and accessories;
- c) Musical instruments and equipment for sound or television broadcasts or for making films;

- d) Racehorses, vehicles and other sports equipment intended for sporting events;
- e) Damaged vehicles;
- f) Household removal goods;
- g) Corpses;
- h) Transport of goods in motor vehicles whose permitted gross laden weight, including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes;
- i) Transports concerning humanitarian aids or natural disasters;
- j) Other transports in accordance with the ECMT recommendations.

III. OTHER PROVISIONS

Article 7. Cabotage and third country traffic

1. An operator domiciled in the territory of a Contracting Party shall not undertake the transport of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party, unless a special license is granted by the other Contracting Party.

2. The undertaking of a transport operation by an operator of one of the two Contracting Parties from the territory of the other to any third country and vice-versa is prohibited, unless a special license is granted by the other Contracting Party.

Article 8. Weight and dimensions of the vehicles

1. As regards the weight and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. Operators of either of the Contracting Parties shall be bound to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party, as regards the weight and the dimensions of vehicles on entering the territory of that Party.

3. In case the weight and/or the dimensions of the vehicle used for transport exceed the maximum weight and/or dimensions permitted in the territory of the Contracting Party, where the transport operation is to take place, the operator has to obtain previously a special authorization from the competent authority of that Contracting Party.

Article 9. Taxes and charges

1. Passenger and commercial motor vehicles which are registered in the territory of one of the Contracting Parties, and temporarily imported into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from all taxes, fees, and other charges levied on the circulation or possession of vehicles in that territory.

2. The exemptions under this Article shall not apply to value added taxes nor to road tolls and taxes (user charges) nor to customs and excise duties on fuel consumption of the

motor vehicles, except the fuel being in the normal fuel-tanks of the entering motor vehicles. The competent authorities of the Contracting Parties, through the Mixed Commission, may decide the exemption from road tolls and taxes (user charges) of bilateral transport on basis of reciprocity.

Article 10. Customs arrangements

Spare parts required for the repair of a vehicle already imported shall be admitted temporarily under a temporary importation title without payment of import duties and other taxes, and free of import prohibitions and restrictions. Replaced parts shall be cleared, re-exported or destroyed under customs control and supervision.

Article 11. National legislation

For all matters, which are not regulated by the provisions of this Agreement or those of international conventions to which the two countries are parties, operators and drivers of vehicles of one Contracting Party are bound to respect the legal provisions and regulations of the other Contracting Party, when they are driving in the territory of the latter.

Article 12. Infringements of the Agreement

1. If an operator of one Contracting Party, when in the territory of the other, infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed, may, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, inform the other Contracting Party of the circumstances of the infringement.

2. In case of any infringement referred to in paragraph 1 of this Article, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred, may request the competent authority of the other Contracting Party:

a) To issue a warning to the operator concerned with a notification that any subsequent infringement may lead to a refusal of entry of his vehicles in the territory of the Contracting Party where the infringement occurred, for such a period as may be specified by the competent authority of this Contracting Party, or

b) To notify the operator that the entry of his vehicles in the territory of the other Contracting Party has been prohibited temporarily or definitely.

3. The competent authority, receiving any such request from the competent authority of the other Contracting Party, shall comply therewith and shall as soon as possible inform the other competent authority of the action taken.

Article 13. Competent authorities. Mixed Commission

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the competent authorities authorized to deal with matters in relation to the application of the present Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall keep in constant contact with each other, regarding any question arising from the application of this Agreement.

3. The representatives of the competent authorities may meet, whenever it is necessary, in a Mixed Commission for the purpose of establishing procedures and contingents of licenses, regulating other transport activities and settling problems which may arise from the implementation of the present Agreement.

Article 14. Entry into force, validity

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day after the Contracting Parties have notified each other that the required constitutional formalities have been fulfilled.

2. The Agreement will remain in force for two years from the date of its entry [into] force, and its validity will thereafter be tacitly extended from year to year, unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the end of any calendar year.

Done in Copenhagen on the 25th day of January in 1994 in duplicate in the Danish, Albanian and English languages, all copies being equally authentic.

In case of dispute the English version will prevail.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

OLE ZACCHI

For the Government of the Republic of Albania:

FATOS BITINCKA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF
AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE
MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République d'Albanie, désireux de favoriser le transport de voyageurs et de marchandises par véhicules à moteur entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article premier. Régime de permis

1. Les activités liées au transport des voyageurs en location ou sous forme de rémunération au moyen de véhicules à moteur destinés au transport de voyageurs entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires sont, sous réserve des dispositions de l'Article 3, soumis à un régime de permis.

2. L'expression "véhicules à moteur destinés au transport de voyageurs" s'entend de véhicules à moteur ayant plus de neuf places, y compris celle du chauffeur, immatriculés dans l'une des Parties contractantes.

Article 2. Services réguliers

1. Les services réguliers entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires sont soumis à l'approbation conjointe des autorités compétentes des Parties contractantes.

2. L'expression "services réguliers" s'entend d'un service qui assure le transport de voyageurs à fréquence déterminée sur certaines routes de sorte que les voyageurs puissent être pris en charge et déposés en des points préalablement établis.

3. Chaque autorité compétente émet le permis valable pour la portion de l'itinéraire effectué sur chaque territoire.

4. Les autorités compétentes déterminent conjointement les conditions de l'émission des permis, notamment leur durée, la fréquence des activités de transport, les horaires et le niveau des tarifs à appliquer, de même que tous autres éléments nécessaires à une exploitation flexible et efficace du service régulier.

5. La demande de permis est adressée à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, ladite autorité pouvant accepter ou rejeter la demande.

Si la demande ne soulève aucune objection, cette autorité compétente en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

6. La demande est accompagnée de documents d'appui comportant les renseignements nécessaires (horaires, tarifs et routes envisagées, période au cours de laquelle le service sera

assuré au cours de l'année et la date à laquelle le service devra débuter). Il sera loisible aux autorités compétentes de réclamer des renseignements plus détaillés, selon le cas.

Article 3. Services intermittents

Le transport intermittent de voyageurs n'est pas soumis à permis. Un service de transport est jugé intermittent lorsque les mêmes personnes sont transportées par le même véhicule servant au transport de passagers, soit :

- a) À l'occasion d'un voyage aller-retour commençant et prévoyant se terminer dans le pays d'immatriculation du véhicule; ou
- b) À l'occasion d'un voyage commençant à un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule et se terminant en un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante à condition que, à moins d'une autorisation spéciale, le véhicule retourne à vide dans le pays d'immatriculation; ou
- c) À l'occasion d'un service de transit à caractère intermittent.

Article 4. Services non réguliers soumis à permis

Tout service non régulier qui n'est pas visé à l'Article 3 ci-avant est soumis à permis. Les demandes de permis sont présentées aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le transporteur est établi; lesdites autorités communiquent de telles demandes aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante avec leurs commentaires.

TITRE II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 5. Régime de permis

1. Les transporteurs de l'une des Parties contractantes qui, conformément à leur législation nationale, ont le droit d'exploiter des transports internationaux de marchandises au moyen de véhicules à moteur commerciaux, peuvent effectuer de tels transports, sauf ceux visés à l'Article 7, entre les territoires des deux Parties contractantes, ainsi qu'en transit à travers ces territoires, au moyen d'un permis de transport international émis par les Parties contractantes conformément aux procédures et au contingent de permis, ainsi que des procédures établies par la Commission mixte visée à l'Article 13 qui a elle-même le pouvoir de décider que le transport routier peut être effectué sans permis.

2. L'expression "véhicule à moteur commercial" désigne tout véhicule à moteur normalement utilisé pour le transport de marchandises par la route. Aux fins du présent Accord, le terme s'applique également à toute remorque ou semi-remorque attelée à tout véhicule commercial de même qu'à toute combinaison de véhicules.

Article 6

Aucun permis ne sera nécessaire pour le transport :

- a) Des marchandises ou du matériel destinés à des foires ou à des expositions;
- b) Des décors et des accessoires de théâtre;
- c) Des instruments de musique et des équipements de sonorisation ou destinées à la production d'émissions télévisées et à la production cinématographique;
- d) Des chevaux de course, des voitures de sport et d'autres équipements destinés à des critères;
- e) Des véhicules endommagés;
- f) Des biens et équipements ménagers;
- g) Des dépouilles mortelles;
- h) Des marchandises dans des véhicules à moteur lorsque la charge brute autorisée, y compris les remorques, n'excède pas 6 tonnes, ou lorsque la charge utile autorisée, y compris les remorques, n'excède pas 3,5 tonnes;
- i) De l'aide humanitaire ou de l'aide à l'occasion de catastrophes naturelles;
- j) D'autres transports conformément aux recommandations de la CEMT.

TITRE III. AUTRES DISPOSITIONS

Article 7. Cabotage et trafic vers des pays tiers

1. À moins qu'un permis spécial ne soit accordé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, un transporteur domicilié sur le territoire d'une Partie contractante ne peut procéder au transport de passagers de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le transport par un transporteur de l'une des deux Parties contractantes à partir du territoire de l'autre Partie vers tout pays tiers et vice versa est interdit, à moins qu'un permis spécial ne soit accordé par l'autre Partie contractante.

Article 8. Poids et dimensions des véhicules

1. S'agissant des poids et dimensions des véhicules, chacune des Parties contractantes veille à ne pas imposer aux véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante des conditions qui seraient plus restrictives que celles qui sont imposées aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Les transporteurs des Parties contractantes sont tenus de se conformer à la législation et à la réglementation de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules qui pénètrent sur le territoire de cette autre Partie.

3. Au cas où le poids et/ou les dimensions des véhicules utilisés pour le transport devaient excéder le poids et/ou les dimensions maximaux autorisés sur le territoire de la Partie

contractante où le transport doit s'effectuer, le transporteur doit alors obtenir préalablement une autorisation spéciale de la part des autorités compétentes de ladite Partie contractante.

Article 9. Taxes et droits

1. Les véhicules à moteur destinés au transport de passagers ou de marchandises immatriculés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui sont temporairement importés sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exemptés de tous droits, taxes, redevances ou autres charges qui frappent la circulation ou la possession de véhicules sur ce territoire.

2. Les exemptions en vertu du présent article ne s'appliquent pas aux taxes à la valeur ajoutée ni aux péages ou taxes sur les routes (charges d'utilisateur) ni aux droits de douane ou d'accises frappant la consommation de carburant des véhicules, à l'exception du carburant se trouvant dans les réservoirs normaux des véhicules à moteur à l'arrivée sur le territoire. Par l'intermédiaire de la Commission mixte, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent décider d'exempter les transports bilatéraux des péages ou taxes sur les routes (charges d'utilisateurs) et ce sur une base réciprocité.

Article 10. Arrangements douaniers

Les pièces de rechange nécessaires à la réparation d'un véhicule déjà importé sont admises temporairement en vertu d'un titre d'importation temporaire sans versement de droits d'importation ou autres charges; elles sont dispensées des interdictions et des restrictions à l'importation. Les pièces remplacées sont soit dédouanées, réexportées ou détruites sous le contrôle et la surveillance des autorités douanières.

Article 11. Législations nationales

À l'égard de toute question qui ne serait pas réglementée en vertu des dispositions du présent Accord ou des conventions internationales auxquelles les deux pays sont parties, les transporteurs et les chauffeurs des véhicules de l'une des Parties contractantes ont l'obligation de respecter les dispositions et réglementations légales de l'autre Partie contractante alors qu'ils conduisent sur le territoire de cette autre Partie.

Article 12. Violation de l'Accord

1. Si un transporteur de l'une des Parties contractantes, alors qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie, viole toute disposition du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation a été commise peut, sans préjudice de toute sanction légale applicable sur son propre territoire, informer l'autre Partie contractante des circonstances de l'infraction.

2. Au cas de toute infraction visée au paragraphe 1 du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, peut réclamer que l'autorité compétente de l'autre Partie contractante :

a) Adresse un avertissement au transporteur concerné, le notifiant que toute infraction ultérieure entraînerait le refus d'accès du véhicule sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, pendant une période indiquée par l'autorité compétente de cette Partie contractante, ou

b) Notifie le transporteur que l'accès de ses véhicules sur le territoire de l'autre Partie contractante est interdit temporairement ou en permanence.

3. L'autorité compétente qui reçoit une telle demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante se conforme à cette demande et informe dès que possible l'autre autorité compétente de la mesure prise.

Article 13. Autorités compétentes - Commission mixte

1. Chacune des Parties contractantes notifie l'autre Partie contractante des autorités compétentes autorisées à traiter des questions portant sur l'application du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes demeurent constamment en contact concernant toute question relative à l'application du présent Accord.

3. Chaque fois que cela s'avère nécessaire, il est loisible aux représentants des autorités compétentes de se rencontrer au sein d'une Commission mixte aux fins de l'élaboration de procédures et des contingents de permis, de la réglementation d'autres activités liées au transport et du règlement de problèmes résultant de l'application du présent Accord.

Article 14. Entrée en vigueur et validité

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 30^e jour suivant la notification réciproque par les Parties contractantes confirmant que les formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur et il sera tacitement prorogé par la suite d'année en année à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes trois mois avant la fin de toute année civile.

Fait à Copenhague le 25 janvier 1994 en double exemplaire, en langues danoise, albanaise et anglaise.

En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

OLE ZACCHI

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

FATOS BITINCKA

